

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/79901> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Yannuar, N.

Title: Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language

Issue Date: 2019-10-24

Bòsò Walikan Malangan

Structure and development of a
Javanese reversed language

Published by

LOT
Kloveniersburgwal 48
1012 CX Amsterdam
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461
e-mail: lot@uva.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: Ngalam Universe, by Eri Sidharta

ISBN: 978-94-6093-327-1
NUR: 616

Copyright © 2019 Nurenzia Yannuar. All rights reserved.

Bòsò Walikan Malangan
Structure and development of a
Javanese reversed language

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 24 oktober 2019
klokke 16.15 uur

door

Nurenzia Yannuar

geboren te Malang, Indonesië
in 1984

Promotor: Prof. dr. Marian Klamer
Copromotor: Dr. Tom Hoogervorst
Promotiecommissie: Prof. dr. Maarten Mous
Prof. dr. Ben Arps
Dr. Jacomine Nortier (Universiteit Utrecht)
Dr. Jozina Vander Klok (Universitetet i Oslo)

Ébés, émés, nawak-nawak, ruludes hébak, malas utas awij!

Contents

Acknowledgements	xiii
Abbreviations	xvii
Orthography	xix
Transcription	xxi
1 Introduction	1
1.1 Aims of the Study	1
1.2 Malang	2
1.2.1 Geographical Setting	2
1.2.2 History of Malang	4
1.2.3 Social Setting	5
1.3 Linguistic Background	6
1.3.1 Malangan Javanese	6
1.3.2 Malangan Indonesian	15
1.4 Previous Studies	18
1.5 The Present Study	19
1.5.1 Methodology and Data Collection	19
1.5.2 The Corpus	22
1.5.2.1 Spoken Data of Walikan	22
1.5.2.2 Written Data of Walikan	25
1.5.2.3 Data of Malangan Javanese and Malangan Indonesian	25

1.5.2.4	Data Archiving	26
1.5.3	Organization of the Study	26
2	Walikan as a Youth Language	27
2.1	Introduction	27
2.2	On Youth Languages	28
2.3	Forms of Walikan	32
2.3.1	Phonological Manipulation	37
2.3.1.1	Local Variations	42
2.3.1.1.1	Kampung Gandhékan	42
2.3.1.1.2	Kampung Arjosari	44
2.3.1.1.3	Kampung Celaket	44
2.3.2	Semantic Manipulation	45
2.4	The Changing Face of Walikan	50
2.5	Today's Use of Walikan: Projecting a Shared Identity	57
2.6	Language Ideology	63
2.7	Conclusions	68
3	Phonology of Malangan Javanese and Malangan Indonesian	71
3.1	Introduction	71
3.2	Malangan Javanese	71
3.2.1	Segment Inventory of Malangan Javanese	72
3.2.2	Description of the Consonants	74
3.2.2.1	The Stops	74
3.2.2.1.1	The Bilabial Stops	74
3.2.2.1.2	The Dental Stops	75
3.2.2.1.3	The Retroflex Stops	76
3.2.2.1.4	The Velar Stops	77
3.2.2.1.5	The Glottal Stop	78
3.2.2.1.6	The Palatal Stops	80
3.2.2.2	The Nasals	81
3.2.2.2.1	The Bilabial and Alveolar Nasals	81
3.2.2.2.2	The Palatal Nasal	81
3.2.2.2.3	The Velar Nasal	82
3.2.2.3	The Fricatives	82

	3.2.2.4	The Trill and the Lateral	82
	3.2.2.5	The Approximants	83
3.2.3		Description of the Vowels	83
	3.2.3.1	The High Vowels	83
	3.2.3.2	The High-Mid Vowels	85
	3.2.3.3	The Mid Vowel	87
	3.2.3.4	The Low Vowel	88
	3.2.3.5	Loan Consonants	89
3.2.4		Phonotactics	90
	3.2.4.1	Consonants	90
	3.2.4.2	Vowels	91
3.2.5		Syllable Structure	94
3.2.6		Root	95
3.2.7		Consonant Clusters	98
3.2.8		Sequences of Consonants	104
3.2.9		Sequences of Vowels	105
3.2.10		Nasal Prefix (N-)	106
3.2.11		Reduplication	109
3.2.12		Stress	113
3.3		Malangan Indonesian	114
	3.3.1	Segment Inventory	114
	3.3.2	Description of the Consonants	116
		3.3.2.1 The Stops	116
		3.3.2.2 The Nasals	118
		3.3.2.3 The Fricatives	119
		3.3.2.4 The Trill and the Lateral	119
		3.3.2.5 The Approximants	120
	3.3.3	Description of the Vowels	120
		3.3.3.1 The High Vowels	120
		3.3.3.2 The High-Mid Vowels	121
		3.3.3.3 The Mid Vowel	122
		3.3.3.4 The Low Vowel	123
	3.3.4	Phonotactics	123
		3.3.4.1 Consonants	123
		3.3.4.2 Vowels	124
	3.3.5	Syllable Structure	126
	3.3.6	Root Structure	127

3.3.7	Consonant Clusters	130
3.3.8	Sequences of Consonants	134
3.3.9	Sequences of Vowels	135
3.3.10	Reduplication	135
3.3.11	Stress	138
3.4	Conclusions	138
4	Reversal in Walikan	141
4.1	Introduction	141
4.2	Overview of Reversal Rules in Walikan	141
4.3	Total Segment Reversal	143
4.3.1	Modifications in Total Segment Reversal	145
4.3.2	The Role of Phonology and Phonotactics	148
4.3.2.1	Neutralization of Final Consonants	148
4.3.2.2	Velar and Glottal Consonants	150
4.3.2.3	Palatal Stops and Bilabial Approximant Consonants	152
4.3.2.4	Consonant Sequences and Clusters	153
4.3.2.5	Prenasalized Stops	161
4.3.2.6	Vowel Alternation	161
4.3.2.6.1	/i/ and /u/	161
4.3.2.6.2	/e/ and [ɛ]	163
4.3.2.6.3	/e/ and /ə/	165
4.3.2.6.4	/o/ and /a/	166
4.3.2.6.5	/a/ and /ɔ/	168
4.3.3	Loanwords	169
4.4	Affixation and Reduplication	171
4.5	Other Forms of Reversal	175
4.6	Variation of Rules	178
4.7	Conclusions	180
5	Sociolinguistic Variety	183
5.1	Introduction	183
5.2	Gender	184
5.2.1	Fluency	184
5.2.2	Types of Interaction	185
5.2.3	Places of Interaction	187

5.2.4	Word forms	188
5.3	Age	190
5.3.1	Fluency	193
5.3.2	Types of Interaction	195
5.3.3	Places of Interaction	196
5.3.4	Word Forms	198
5.3.5	Word Choices	205
5.4	Conclusions	207
6	Language Ecology	209
6.1	Introduction	209
6.2	Language Ecology in Indonesia and Java	211
6.3	Walikan in Spoken Media	212
6.3.1	Television and Radio	212
6.3.2	Songs	218
6.3.3	YouTube Videos	223
6.4	Walikan in Written Media	227
6.4.1	Dictionaries	227
6.4.2	Newspapers	228
6.4.3	Social Media	230
6.4.4	The City's Linguistic Landscape	234
6.4.5	T-Shirts and Merchandise	240
6.5	Motivations to Promote Walikan	242
6.6	Walikan Forms in Spoken and Written Media	243
6.7	Conclusions	247
7	Conclusions and Summary	249
7.1	Status of Walikan	249
7.2	Reversal and Phonology	251
7.2.1	Phonology of Malangan Javanese and Indonesian	251
7.2.2	Reversal and Phonology of Walikan	251
7.3	Sociolinguistic Variability in Walikan	252
7.4	Future of Walikan	253
7.5	Directions for Future Research	253
	Appendix A: Walikan Texts	255
	Appendix B: Glossary	273

Appendix C: Questionnaire and Interviews	295
Appendix D: Affixes	307
Bibliography	309
Nederlandse samenvatting	327
Kesimpulan dan Ringkesan	335
Curriculum Vitae	343

Acknowledgements

Writing a dissertation is like embarking on a long adventure. I could have never reached the end of the journey without the help of these remarkable people. First and foremost, I would like to express my gratitude to my promotor and supervisors, Prof. dr. Marian Klamer and Dr. Tom Hoogervorst. One could have never asked for better supervisors than both of you. Not only have you guided me tirelessly and meticulously in writing my dissertation, but you have also trusted me to be part of your other projects. Your brilliance, discipline, and kindness will always inspire me.

I am grateful for the valuable feedback and comments from the reading committee: Prof. dr. Maarten Mous, Prof. dr. Ben Arps, Dr. Jacomine Nortier, and Dr. Jozina Vander Kloek. *Matur suwun ingkang kathah, hartelijk bedankt!* I am also very thankful for the people who have provided valuable feedback to the earlier states of the thesis: Dr. Felix Ameka, Prof. dr. Maarten Kossmann, Prof. dr. Marina Terkourafi, Dr. Cynthia Groff, Prof. dr. Abigail Cohn, Dr. Tom Conners, Dr. David Gil, and Dr. Els Bogaerts. And to Kate Bellamy, thank you for proof-reading the entire draft.

To my paranympths, Hanna Fricke and Sophie Villerius, thank you for the wonderful friendship that I will cherish forever. Hanna, thank you for reading my drafts, and for being a very motivating office-mate! Sophie, thank you for all the discussions we had on Javanese, and also for the beautiful Dutch summary!

Thank you to all the colleagues at LUCL: Carmen Ebner, Nazarudin, Min Liu, George Saad, Francesca Moro, Jiang Wu, Gulnaz Sibgatullina, Sara Petrollino, Elly Dutton, Andreea Geambasu, Jeremy Balukh, Arum Perwitasari, Xander Vertegaal, Cesko Voeten, Menghui Xi, Bouchra Alkhamees, Ernanda, Han Hu, Sima Zolfaghari, Aliza Glasbergen-Plas, Ami Okabe, and

Yunus Sulistyono. A special thank you is dedicated to Amanda Delgado Galvan, for introducing me to LaTeX; also to Bobby Ruijgrok, Martin Kroon, Owen Edwards, and Gereon Kaiping, for helping me with all LaTeX-related questions.

To the people in my home university: Maria Hidayati, Evy Laily, Inayatul Fariha, Nur Hayati, Nabhan Choiron, Niamika El Khoiri, Anik N. Wulyani, Evi Eliyanah, Dr. Suharmanto, Prof. dr. Yazid Basthomi, Prof. dr. Effendi Kadarisman, Prof. dr. Ali Saukah, and Prof. dr. Utami Widiati, thank you for your unwavering academic and moral support. I also deeply thank Dr. Johannes A. Prayogo and Dr. Suharyadi, for all their professional help during my study. To Prof. dr. Rofi'uddin and Dr. I Wayan Dasna, the rector and then-vice rector of UM, thank you for the financial support during the last year of my study.

I am also very grateful for the support from the people I have met in the Netherlands. Julinta Hutagalung, Mega Atria, Hari Nugroho, Kurniawan Saefullah, Taufiq Hanafi, Grace Leksana, Astri Kusumawardhani, Dito Manurung, Ruth Natasya, Fachrizal Affandi, Ruly Wiliandri, Julia, Ghamal Satya, Louie Buana, Melita Tarisa, Ajeng Arainikasih, Mubarika Nugraheni, Ayu Swaningrum, Yance Arizona, Wijayanto, Sudarmoko, Nor Ismah, Ade Jaya, Nurmaya Prahatmaja, Syahril Siddik, M. Fauzi, Shafa'atussara, Edegar de Conceição Savio, Eman Soge, Sisilia Astuti, Katriani, Syarifah Nadwah, Leid-sche 1922, PPI Leiden, Indonesische Vrouwen, INYS, the Education and Cultural Attache of KBRI Din Wahid, and everyone else whom I may not be able to mention in particular, someday our paths will cross again.

I will always be grateful for the kindness of everyone who has provided me a home far away from home: Sri Hartiningsih, Fred Mallinckrodt, Mardiantio, Maaïke Dijkstra, Deni Ismail, Meira Setiawati, René Leidelmeijer, Retno Hartiwi, John van Winden, and Marina Isakh. To Pieter Paul Spoek and Inneke Tunderman, thank you for all the wonderful excursions! Aldian Irma, Helena Rocha, and Barbara Putz, thank you for being a part of our Van Swietenstraat-Marijkepoelstraat family.

I am indebted to everyone at the LUCL and LIAS management team, especially Prof. dr. Niels Schiller, Pia Teeuw, Katja Lubina, Jurgen Lingen, Alice Kurpershoek, and Maarit van Gammeren, for their help with the administrative and general affairs at Leiden University. To our DIKTI scholarship coordinator, Margreet van Till and her husband Roel van der Veen, thank you for the sincere support since day one.

And of course I would also like to thank all the speakers of Walikan for the fantastic enthusiasm. Toto Kamdani, Mirjam Anugerahwati, Rudy Satrio Lelono, Eka Yulianti, Justine Viddy, Tante Nuke and Oom Prasetyo, *mbak*

Desi Artupanes and many others. *Nuwus lop gawé ngarambesé!* Also thanks to all the research assistants: Natalia Wijayanti, Jimy Chandra Gunawan, Dian Novita, Cita Nuary Ishak, Lely Tri Wijayanti, Nadia, and Syahrul Rahman.

Many thanks to all my friends who have witnessed my ups and downs throughout the completion of this thesis: Hanief, Anita, Etrina, Tsuroyya, Dewhy, Arik, Fitri, Sisil, Vinna, Pipiet, and Grace. And to Tyas and family, thank you for all the help during my stay in the Netherlands.

To my whole family supporting me from home, thank you so much. My mom and dad —*Bu Tab* and *Pak Nur*, my sister and her family —*Depi*, *Yoyok*, and *Kyra*, my parent-in-law —*Bu Haru* and *Pak Eri*, my sister-in-law and her family —*Dita*, *Totok*, *Tristan*, and *Alin*, my brother-in-law —*mas Ica*, meeting all of you was always the highlight of my fieldwork trips.

Finally, I would like to thank my husband, Eri Sidharta, for always being there. *Dadi genaro Lòndò limang taun ndhik Leiden bareng umak iku rasané nggarai kadit kepingin hélum!*

Abbreviations

1	First Person	IMP	Imperative
2	Second Person	INCL	Inclusive
3	Third Person	INT	Intensifier
APPL	Applicative	MOD	Modifier
AV	Agent Voice	NEG	Negative
BEN	Benefactive	NMLZ	Nominalizer
CAUS	Causative	NP	Proper Noun
COMP	Comparative	N	Prenasalization
DEF	Definite Marker	PASS	Passive
DEM	Demonstrative	PL	Plural
DP	Discourse Particle	POSS	Possessive
EXCL	Exclamation	PREP	Preposition
EXIST	Existential	PROCL	Proclitic
HL	High Level	RDP	Reduplication
IL	Intermediate Level	REL	Relativizer
		SG	Singular

Orthography

The orthography used in this work adapts the current nationally acknowledged writing standard of Indonesian as well as the orthography of Javanese consonants and vowels in Errington (1998) and Ogloblin (2005). The loan phonemes are indicated between curly brackets.

Light		Heavy		Nasal	
IPA	Orthography	IPA	Orthography	IPA	Orthography
p	p	b	b	m	m
t̚	t	ɖ	d	n	n
		d	d	ɲ	ny
t̪	th	ɗ	dh	ŋ	ng
c	c	ɟ	j		
k	k	g	g		
ʔ	k/∅				
{f}	f				
{s ^h }	sy				
s	s	{z}	z		
{x}	kh	h	h		
		r	r		
		l	l		
		w	w		
		j	y		

TABLE 1: Consonant orthography

IPA Symbol	Orthography	Notes
i	i	
ɪ	i	
u	u	
ʊ	u	
e	é	
ɛ	é	
o	o	
ɔ	o	[ɔ] derived from /o/
ə	e	
a	a	
ɔ	ò	[ɔ] derived from /a/

TABLE 2: Vowel orthography

Transcription

Style	Language Source	Example
<i>italics</i>	(Malangan) Javanese	<i>mangan</i>
<i>italics and underlined</i>	(Malangan) Indonesian	<u><i>makan</i></u>
<u><i>italics and double underlined</i></u>	Any other languages	<u><u><i>asrob</i></u></u>
SMALL CAPS	Walikan from Javanese	SAM
<u>SMALL CAPS AND UNDERLINED</u>	Walikan from Indonesian	<u>NAKAM</u>
<u>SMALL CAPS AND DOUBLE UNDERLINED</u>	Walikan from other languages	<u><u>WOLES</u></u>

TABLE 1: Transcription distinguishing Malangan Javanese, Malangan Indonesian, Walikan and other languages

